

Esercizi di scrittura e di traduzione latina

(sec. XV), ms. 518

c. 1r

[De] docilitate

Inparçò che ça parecis | dis io desiderave scriviti | may no mi cor nugle ciose pluy
| ate e pluy siure che dalg | studis di to figl lu qual | di dî in dî siguidis cun gran |
so lot

Quoniam iam pridem nedum | cupivi neque et optavi ad | te scribere nulla aptior
nu- | la delegantior materia quam | de filij tuis studys que suma | cum laude in dies
lautivis | assequebatur

De attentione

Benchè el fat dal qual jo | soy par scriviti no merie pe | pluy part providi nuie-

c. 1v

dimens è ciose da vignì tant | e maiormenti previdude | quant ela par ciose jesi
cun maior | e comun periul

Quamquam res de qua ad te scrip- | turus sum plerumque negliga- | ntur tamen ea
est de qua tanto | maiori animatversione consulendum | est quia tum in maius et
publi- | cum discrimen videatur

In ce timp e in ce periul no sin | tu-l pus vedè in lu qual | benchè asay oris jo ti ebe
| avisat di ciosis inusita- | dis nugledimensⁱ acest | lu qual al prisint j[o ti] scrif | è
sofatⁱⁱ che may denant | dirrio no fo uldit ni cognu- | sut

ⁱ sic, cfr. sopra *nuiedimens*; anche in seguito *nugledimens*

ⁱⁱ sic, Corgnali interpreta *sifat*

- c. 2r
- Quo rerum statu simus videres ubi | etsi sepe de rebus inusitatis te ad- | monuerim
tamen quod in presentiarum ad | te scribo talis est quod ut neque audi- | tum neque
cognitum simile quod iam | pridem fuerit
- Benchè jo ebe vidut a mio | timp ciosis asai nugledimens | cel el qual jo ti scrif
non apene | in ceste etat une o dos al pluy | s-è vignut
- Etsi hac nostra etate multa | perspecta sint tamen hodie de quo | ad te scribo adeo
rarum et inusi- | tatum ut vix nostra memoria | ad summum semel aut bis obtigit
- Mai la nostra republica tanto desidera | la tua dilligentia quanto an- | coy dala qual
no sî presto saràsⁱ vignut | che jo la viot aldur per debe mancià
- ⁱ vergato *sar* con segno di abbreviazione; Corgnali mette, qui come altrove, l'accento circonflesso
- c. 2v
- Numquam studium tuum adeo nostre reypublice | mi Antoni quam hodierno
tempore | necessarium fuit cui nisi presto adsis | eam penitus video brevi
perituram
- Benchè denant dirio jo ti ebe | avisat dal fat mio nugle- | dimens cel el qual jo soy
per scriviti | uè è ciose la qual tu cognose- | ris grantmentri par tignè al to | honor
- Etsi de rebus meis iam pridem te | certiozem fecerim tamen de quibus hodie ad | te
scripturus sum ea sunt que maxime | ad honores tuos pertinere intelligas
- Benchè el non staga enfra noy pregasi | per ce no sono presentimente dimanco | la
necesitat dal fat comanda che | tu debia pregà e repregar che tu | mi concedi questo
che ti scrivo | poder impetrar da ti
- c. 3r
- Etsi pro mutua inter nos ne- | cessitudine alienum sit orare | tamen rey necessitas
cogit ut | in ys que ad te scribo etiam | atque etiam rogem te modo exorari |
concedas
- Tre così mi par necessa- | ry al dî d-ancoy avisarti e | como to fradelo sta di meglo
| e di sperance dal miedit | terco quanto la presenca tua | [in] questo tempo sia
necessaria
- Tria hodierno die sunt mi Antoni | de quibus te certiozem facere insti- | tuerim
primum ut frater tuus | meliusculus factus sit deinde | medicorum spes postremum
quantum | hoc tempore presentia tua oportuna sit
- De amicicia
- Cun quanta sigurtat d-anim io

c. 3v m-ebe mitut a ogna periul e fa- | diga per la nostra republica el qual | niun mio
secreto m-à voludo esser | oculto pos plui onestamentri pensà | che jo scriviti
Quanta animi mei securitate | et pericula et labores pro nostra re- | publica
subierim tu cui pro tua in me | fide nulla secreta tibi abumbrata | esse volui potes
modestius per te | cogitare quam ea ad te scribere
Quanta sia l-altarece dal mio | acusator verso di mi po testemo- | nià quela victoria
la qual soto | el mio bastonⁱ mi è necessa- | rio recordà tanⁱⁱ si la nostra republica |
e.pⁱⁱⁱ da la boca dagl sie crude- | lisimi inimisi
Quanta sit mei delatoris

ⁱ vergato *vosdon*, così anche in Corgnali

ⁱⁱ vergato *t* con segno abbreviativo; corrisponde a un *magis quam* ‘più che’

ⁱⁱⁱ sic, con segno abbreviativo, significato oscuro; Corgnali non riporta niente

c. 4r insolentia facile attestari pot- | est felicissima illa victoria que sub | meis auspiciis
memoratu magis | necessarium quam voluntarium acci- | pias ab infestissimo quiaⁱ
faucibus ho- | stium rem publicam nostram eduxit
Cun ce sia cosa che non habia | habudo altro animo in glu mie fac | che dalg mie
propis in glu quagl | jo ti porave recordà multi mie | periculi e fadigi glu qual per
onestat | jo glu lasi mi è plui grevo | acuser di neglientia in glu fac | da mio fradel
Cum in negocys meorum non alio | animo fuerim quam in propys ne arro- | gans
videar pretereo et pericula | et labores hinc cum quo molestiusⁱⁱ | fero me in
fratrem hoc tempore negli- | gentia accusari

ⁱ sic, abbreviato

ⁱⁱ vergato *melestiris*

c. 4v Cun che fe jo habea simpri servat | la vostra amistat tu po esser testemo- | nio per
la qual cosa pi grevoⁱ mi è | che algun osi mi acuser mi aver | fato verso ti cosa che
sia fora dal | debè mio
Qua fide quo animo semper tuam etiamⁱⁱ | inter nos necessitudinem coluerim | tuo
reliquo sudicio quare | molestius fero me apud te accusari | quam quicquid preter
officium meum gesserim

Quanto tu debia credi a di culuy | el qual cerca discordia enfra ti | e mi jo ti laso
zudigà instès | del studio e dala diligentia | li qual jo usado e soy per usarti | tuti li
cosi li qual jo veço a uti-

ⁱ vergato *grovo*

ⁱⁱ Corgnali tralascia l'*etiam*

c. 5r

litat e onor to

Quantum in te fide exhibere debeas | cui inter nos dessidet quam ob rem | tibi ipsi
de studio et diligentia satis | prosperum tibi credo in quibus usus fui preterito | ac
futuro tempore que utilitati et onori | video

Inperçò che tanti son glu mie | incomoditac che niun nì sì dur nì sì crudel | che non
habia misericordia per la qual | cosa mi redugo ad aquel sol | ben lu qual mi è
lagado in la vita | dal mie amigi

Quoniam tanta sunt incommoda | que me male habent ut nemo | neque tam durus
neque tam michi | infestus sit quamⁱ miseratio quedam | non perturbet id etiam id
ob meo | acerrimo casu in quod solum michiⁱⁱ | in vita reliquum est amicorum |
solatio me recipio

ⁱ vergato *quem*

ⁱⁱ vergato *mi* con segno abbreviativo

c. 5v

Inⁱ te recordo in ce stado fo un | trat casa nostra per la qual cosa | jo non so ce
partido porai sufirì la present | veritat si la prudentia e la liberalitat to | ad algun
mut non proveda

Meministi quo loco et splendo- | re familia nostra steterit quare | nescio quo animo
hanc ipsam ino- | piam proferre potero nisi tu pro tua | singulari prudentia et egre-
| gia liberalitate provideas

Si instès el stat mio no intercederès | per mi in lu qual enfra tanta copia | di parenti
soy reduto a questa solitudin | jo cercerave altrimente recome[n]dami | ala
magnificentia tua

Nisi status pro me intercederet | tibi ex tanta necessariorum copia

ⁱ Corgnali legge *tu*

c. 6r ad hanc ipsam solitudinem redu- | ctusⁱ sum alia quadam ratione apud
magnificentiam tuam me com- | mendactus factus
Si asay volti havemo compa- | sion di quei li quali han perso roba parenti e amigi
| e ogna speranza de la vita mia
Si sepe illos miseratione | dignos iudicamos qui et fortunas | et necessarios
amisserunt | dioⁱⁱ cogita condit[i]onem meam | cui uno tempore opes propinqui |
amici omnia denique vite | mee presidia sublata sunt

ⁱ vergato *reda-* | *ctus*

ⁱⁱ sic

c. 6v Benchè parenti molti e amigi | si ufirisa a mi finalmentri | niente di manco tanto è
la sperance | la qual in te solo sempre ha | habudo che di nigung altro cun | maior
fede che da ti me reduga | in questa mia bisogna
Etsi multi propinqui multi et | familiares se libere offerent | tamen tanta est quam
in te uno | reposui spem ut apud nemi- | nem quem apud te ipsum maiori erit | fide
hac mea necessitate | me recipiam
Benchè non sia necessario | tra noy pregasi niente di man- | co tanta è la necessità

c. 7r dal fato mio che niente | çudigo esser che maçor- | mentri ancoy debia fà cun | ti
Etsi pro mutua inter nos | benevolentia alienum sit | rogare tamen ea est causa mea
| miserie ut nichil esse iudico | quod hodie maiorem in modum | apud te fieri
debeat
Benchè la potentia dal | mio adversario sia granda | niente di manco jo ò mitudo |
tanta speranza per la singu- | lar equitate tua che cun libera e | plena fede la mort e
la | roba a ti ha mitudo

c. 7v Etsi non parva sit adver- | sary mei potentia tamen | tam pro tua singulari | equitate
spey in te uno | reposivi ut libera et plena | cum fide salutem et incolu- | mitatem
meam omniaque | tue sententie subicerem
Benchè el sia vicioso di mal | d-altruy niente di manco la | benivolentia nostra vol
no | che jo tasi di quanta bestial | vita e custumi sia Clodio | el qua cerca
novamentri to | amistat
Etsi turpe sit alteri detrahere | tamen non possum te propter ea que inter | nos est
benivolentia non ad-

c. 8r monere quam spurca vita et mo- | ribus sit Clodius qui iam pridem | hⁱ sassum
voluit ut in fami- | liaritatem tuam suscipiatur
Imperçò che el mio officio e | in tutti li così li qual yo veço | apartigner a utilitat e
onor | to confortoti e pregoti che tu | ti guardi dala amistà di Sceio | lu qual è di
sifata natura che nè | macor nè simil apresia a com- | paration sua
Quanto pro meo in te studio et | officio mea interesse iudicavi | de is que ad
adiumenta et | ornamenta esse certiore facere te | volui hoc tempore ne dum
certare scilicet | atque teⁱⁱ rogare ne Sceium | in familiaritatem tuam admit- | tas est
enim a sua quadam natura | sic institutus ut neminem

ⁱ sic, significato oscuro

ⁱⁱ vergato *et*

c. 8v neque parem neque similem per se | pati potest
Quanto Antonio si confida | in li so forci li qualg son gran- | di in la cità nost[r]a
tanto mi | confido pi in la singular equi- | tat tua in la qual te solo ti prego
Quantum fidei Antonius in | viribus suis que in civita- | te nostra amplissime
collocan- | tur tum ego per singulari | equitate tua libere confido | in quo solo iam
pridem omnem spem | meam libere reponebam
Jo haverave maçor | penser dali paroli li qual | ha usado Ticio con mi el

c. 9r qual à cercado mete | mal enfra ti e mi si jo | no me rendese certo tul- | toⁱ verave
vudo diⁱⁱ ogno | bona art e virtut
Molestius tulissem verba | de quibus me apud te | Titus usus fuit qui te a me |
alienare contendit vero illud | in me certum haberem omnia bonorum | artium in
opem bonam perspicere
Benchè li adversitadi | toy mi siano stadi a grant | dispiaser niente di manco | la
paciencia la qual si à | viduda in ti no è stada | di meno consolatio[n] a mi | e tuti
tie amigi

ⁱ sic, forse errore per *conto*

ⁱⁱ vergato *do*

- c. 9v Etsi que tibi durissima acciderunt | graviter moleste qui tulerim tamen cum | ea te
equo animo perferre acceperim | non facile dixerim quantum res | ipsa michi in
non minori solatio | accesserit
Non ti smereveglar che cun | tanta instantia jo ti conforto a quali | study dala
elloquentia percè | el è stado cudisio di tuti li | savi homini quei esser non |
solamenti grandissimi adiumenti | dala vita humana ma i sin- | gulari ornamenti di
tuti li | altri facultadi
Desine mirari que te hodie | ad elloquentie studia tantopere | adortari contendam
fuit enim
- c. 10r omnium doctissimorum hominum iu- | dicium hec ipsa iudicia esse | maxime
humane vite ad- | iumenta verum etiam claris- | sima omnium optimarum artium |
ornamenta
Quanti utilitadi e onori | ça antiguamenti casa tua | habia riciudo d-Antonio | homo
liberalissimo tu per to gra- | tissimo animo po più atamente | recordà che mi
scriviti | per la qual cosa non sarà | fora di costumi e de viti | toy per questa
singular memo- | ria de li soy beneficy voler | Sempronio so fiol reconciliarti
- c. 10v Quot et quanta commoda et ornamenta | iam pridem familia tua ab Antonio
homine | plane liberalissimo suscepit tu pro tuo in omnes | gratissimo animo
poteris facilius recognoscere | quam ego ad te scribere quia profecto non alienum
erit | a moribus et officio tuo velle Sempronium gnatum | suum per huiusmodiⁱ
amplissima | suorum beneficiorum memoria | tibi reconciliatum iri

ⁱ sic, anche se dovrebbe seguire un accusativo

ⁱⁱ lettura incerta, Corgnali salta